

Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg

Convention de branche BENEFRI en archéologie des provinces romaines et en archéologie paléochrétienne et byzantine

Art. 1

En application de la convention cadre de BENEFRI du 28.01.1993 (art. 3), une "convention de branche" est conclue entre :

Université de Berne:

Institut d'archéologie pré- et protohistorique et d'archéologie des provinces romaines, section Archéologie des provinces romaines

Université de Neuchâtel:

Séminaire d'histoire ancienne et d'archéologie

Université de Fribourg:

Département des sciences de l'antiquité (Séminaire d'archéologie paléochrétienne et byzantine)

Art. 2 But

¹ La présente convention a pour objet l'accès aux enseignements d'archéologie des provinces romaines et d'archéologie paléochrétienne et byzantine.

² Les principes généraux sont définis dans les articles 3-6 de la présente convention; le détail des programmes et des enseignements à suivre tant dans les universités d'origine que dans les universités d'accueil est fixé dans un avenant annuel.

Art. 3

L'université de Berne propose :

Fachkonvention BENEFRI in Archäologie der Römischen Provinzen sowie Frühchristlicher und byzantinischer Archäologie

Art. 1

Gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28.01.1993 (Art. 3), wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

Universität Bern:

Institut für Ur- und Frühgeschichte und Archäologie der Römischen Provinzen, Abteilung Archäologie der Römischen Provinzen

Universität Neuenburg:

Séminaire d'histoire ancienne et d'archéologie

Universität Freiburg:

Department der Altertumswissenschaften (Seminar für Frühchristliche und byzantinische Archäologie)

Art. 2 Zweck

¹ Die vorliegende Fachkonvention betrifft den Zugang zu den Lehrveranstaltungen für Archäologie der Römischen Provinzen sowie für frühchristliche und byzantinische Archäologie.

² Die Grundlagen dazu sind in den Artikeln 3-6 dieser Konvention definiert; die Lehrveranstaltungen der Herkunfts- wie der Gastuniversitäten werden jeweils im Vorlesungsverzeichnis aufgeführt.

Art. 3

Die Universität Bern bietet :

- a) la branche archéologie des provinces romaines comme branche secondaire pour les étudiants de la licence en lettres de l'Université de Fribourg ;
- b) aux étudiants d'archéologie de l'Université de Neuchâtel l'accès aux cours de la branche archéologie des provinces romaines en tant que cours complémentaires conformément au règlement de l'option "Archéologie classique" (2^e cycle) de la branche Archéologie de l'Université de Neuchâtel.

Art. 4

L'université de Fribourg propose :

- a) la branche archéologie paléochrétienne et byzantine comme branche secondaire pour les étudiants de la licence en lettres de l'Université de Berne ;
- b) l'accès des étudiant(e)s d'archéologie de l'Université de Neuchâtel aux cours d'archéologie paléochrétienne et byzantine de l'Université de Fribourg dans le cadre du règlement de l'option "Archéologie classique" (2^e cycle) de la branche Archéologie de l'Université de Neuchâtel.

Art. 5 Enseignements

¹ Les enseignements dans les branches concernées sont suivis par les étudiants "hôtes" sous forme et la durée prévue pour les étudiants de l'université d'où ils sont originaires.

² Les étudiants qui suivent une branche complète dans une autre université se plient aux exigences de cette branche.

³ Pour les étudiants qui suivent des enseignements à titre d'enseignement complémentaire, une attestation délivrée par l'enseignant responsable certifie la participation régulière et active de l'étudiant.

- a) den Studierenden an der philosophischen Fakultät der Universität Freiburg Archäologie der Römischen Provinzen im Lizentiats-Studiengang als Nebenfach ;
- b) den Studierenden der Universität Neuenburg im Rahmen des Studiengangs im Fach Archäologie mit Schwergewicht "Klassische Archäologie" (2^e cycle) der Universität Neuenburg Zugang zu Ergänzungsveranstaltungen in Archäologie der Römischen Provinzen.

Art. 4

Die Universität Freiburg bietet :

- a) den Studierenden an der Philosophisch-historischen Fakultät der Universität Bern Frühchristliche und byzantinische Archäologie im Lizentiats-Studiengang als Nebenfach ;
- b) den Studierenden der Universität Neuenburg im Rahmen des Studiengangs im Fach Archäologie, mit Schwergewicht "Klassische Archäologie" (2^e cycle), Ergänzungsveranstaltungen in Frühchristlicher und byzantinischer Archäologie.

Art. 5 Lehre

¹ Die im Rahmen von Ergänzungskursen besuchten Lehrveranstaltungen der betreffenden Fächer werden von Gaststudenten im Rahmen der Studienpläne ihrer Herkunftsuniversität belegt.

² Studierende, die an einer Gastuniversität ein ganzes Nebenfach studieren, richten sich nach den Studienplänen dieser Fächer an der Gastuniversität.

³ Für die besuchten Ergänzungsveranstaltungen wird von den jeweiligen Lehrbeauftragten aufgrund aktiver und regelmässiger Teilnahme sowie geleisteter Arbeit eine Bescheinigung erteilt.

Art. 6. Examens

¹ Les étudiants qui suivent une branche complète dans une autre université subissent en principe les examens dans les conditions et suivant les règlements qui sont ceux de l'université où la branche est enseignée. D'éventuelles difficultés d'application seront réglées par la commission prévue à l'article 7. Les résultats seront transmis au Doyenat de la Faculté d'origine.

² Pour les étudiants qui suivent des cours en tant que cours complémentaires, les exigences seront définies par l'université d'origine.

Art. 7. Commission de branche

¹ Une commission de branche est établie comprenant :

- le professeur d'archéologie des provinces romaines de l'université de Berne,
- le professeur d'archéologie paléochrétienne et byzantine de l'université de Fribourg,
- le professeur d'archéologie classique et d'histoire ancienne de l'université de Neuchâtel.

² Cette commission se réunit au moins une fois par an et adresse aux doyens des Facultés des lettres des universités concernées un rapport détaillé chaque fois que les circonstances l'exigent.

³ Cette commission peut s'adjoindre, avec voix consultative, des chargés de cours qui assurent des enseignements prévus dans le cadre de cette convention.

Art. 6. Prüfungen

¹ Für die an den Gastuniversitäten gewählten Nebenfächer gelten die jeweiligen Reglemente der Gastuniversitäten. Eventuelle Schwierigkeiten in der Anwendung werden durch die in Art. 7 genannte Fachbereichskommission geregelt. Die Resultate werden jeweils dem Dekanat der Herkunftsuniversität gemeldet.

² Für Studierende, die an einer Gastuniversität Ergänzungskurse besuchen, gelten die Prüfungsreglemente der Herkunftsuniversität.

Art.7. Fachbereichskommission

¹ Eine Fachbereichskommission wird eingesetzt, bestehend aus den Professoren:

- für Archäologie der Römischen Provinzen in Bern,
- der Frühchristlichen und byzantinischen Archäologie in Freiburg.
- der klassischen Archäologie und Alten Geschichte in Neuenburg.

² Diese Kommission tritt mindestens einmal pro Jahr zusammen und erstattet den Dekanen der philosophischen Fakultäten der drei Universitäten, wenn es die Umstände verlangen, einen ausführlichen Bericht.

³ Die Kommission kann weitere Lehrbeauftragte, die im Rahmen dieser Konvention Veranstaltungen durchführen, hinzuziehen. Diese verfügen über beratende Stimmen.

Art. 8 Finances

¹ Les prestations des professeurs qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils(elles) occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale sera à fixer, de cas en cas. En règle générale, les cours et séminaires ont lieu dans l'université d'origine des enseignants.

² Les frais de déplacement des enseignants et des étudiants sont remboursés par l'université d'origine.

Art. 9. Durée de validité

Sur proposition des doyens, la présente convention de branche peut être dénoncée 12 mois à l'avance par les rectorats pour le 1^{er} octobre de chaque année.

Les doyens des facultés participantes:
Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

R.C. Schwinges

D. Schulthess

H.-D. Schneider

Les recteurs des universités participantes:
Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

Chr. Schäublin

D. Miéville

P.-H. Steinauer

Art. 8. Finanzielles

¹ Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozenten ist ein Teil ihres Lehrauftrags, sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln. In der Regel finden die Veranstaltungen an der Herkunftsuniversität der Dozenten statt.

² Die Reisekosten der Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität nach den geltenden Regeln bezahlt.

Art. 9. Gültigkeitsdauer

Diese Fachkonvention kann jeweils per 1. Oktober ein Jahr im voraus auf Antrag der Dekane von den Rektoraten gekündigt werden.

Ratifié le 20 octobre 1999
Ratifiziert am 20. Oktober 1999

Der Erziehungsdirektor und Regierungsrat des Kantons Bern

Le Conseiller d'Etat, chef de département de l'Instruction publique et des affaires culturelles de la République et du Canton de Neuchâtel

Le Conseiller d'Etat, directeur de l'Instruction publique et des affaires culturelles du Canton de Fribourg

M. Annoni

Th. Béguin

A. Macheret